

淡江大學 112 學年度第 2 學期課程教學計畫表

|  |                      |          |                               |
|--|----------------------|----------|-------------------------------|
| 課程名稱   | 日文翻譯                 | 授課<br>教師 | 林寄雯<br>LIN CHI-WEN            |
|  | JAPANESE TRANSLATION |          |                               |
| 開課系級   | 日文三A                 | 開課<br>資料 | 實體課程<br>必修 下學期 2學分<br>(中文/日文) |
|  | TFJXB3A              |          |                               |
| 課程與SDGs<br>關聯性   | SDG4 優質教育            |          |                               |
| 系 ( 所 ) 教育目標   |                      |          |                               |
| <p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。</li> <li>2. 接軌國際之能力。</li> <li>3. 掌握資訊之能力。</li> <li>4. 迎向未來之能力。</li> </ol>  |                      |          |                               |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重  |                      |          |                               |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>A. 具備日語聽講的基礎能力。(比重：10.00)</li> <li>B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：20.00)</li> <li>C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。(比重：10.00)</li> <li>D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：20.00)</li> <li>E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。(比重：10.00)</li> <li>F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。(比重：10.00)</li> <li>G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。(比重：10.00)</li> <li>H. 訓練思考判斷的能力。(比重：10.00)</li> </ol> |                      |          |                               |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重  |                      |          |                               |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 全球視野。(比重：9.00)</li> <li>2. 資訊運用。(比重：23.00)</li> <li>3. 洞悉未來。(比重：9.00)</li> <li>4. 品德倫理。(比重：9.00)</li> <li>5. 獨立思考。(比重：9.00)</li> <li>6. 樂活健康。(比重：9.00)</li> <li>7. 團隊合作。(比重：23.00)</li> <li>8. 美學涵養。(比重：9.00)</li> </ol>   |                      |          |                               |

|      |  |
|------|--|
| 課程簡介 | 介紹現代中日互譯的基礎理論並反覆練習。口譯部份運用多媒體設備實作。  |
|      | An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials. |

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

| 序號 | 教學目標(中文)  | 教學目標(英文) |
|----|---|----------|
| 1  | 1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。2.學生將能夠掌握逐步口譯與帶稿同步口譯之基本技巧。3.學生將能夠提升聽說能力。 |          |

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

| 序號 | 目標類型 | 院、系(所)核心能力 | 校級基本素養   | 教學方法        | 評量方式                |
|----|------|------------|----------|-------------|---------------------|
| 1  | 認知   | ABCDEFGH   | 12345678 | 講述、討論、發表、實作 | 測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作 |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖                    | 內容 (Subject/Topics)    | 備註 |
|----|-------------------------|------------------------|----|
| 1  | 113/02/19~<br>113/02/25 | 外來語短句練習、短片逐步口譯(日譯中)    |    |
| 2  | 113/02/26~<br>113/03/03 | 外來語短句練習、短片逐步口譯(日譯中)    |    |
| 3  | 113/03/04~<br>113/03/10 | 視譯練習、短片逐步口譯(日譯中)       |    |
| 4  | 113/03/11~<br>113/03/17 | 視譯練習、短片逐步口譯(日譯中)       |    |
| 5  | 113/03/18~<br>113/03/24 | 中日時事用語對譯、短文回譯(日譯中、中譯日) |    |
| 6  | 113/03/25~<br>113/03/31 | 中日時事用語對譯、短文回譯(日譯中、中譯日) |    |
| 7  | 113/04/01~<br>113/04/07 | 教學觀摩日                  |    |

|              |   |   |  |
|--------------|---|---|--|
| 8            | 113/04/08~<br>113/04/14   | 1分鐘筆記口譯練習                               |  |
| 9            | 113/04/15~<br>113/04/21   | 期中考試週                                   |  |
| 10           | 113/04/22~<br>113/04/28   | 行程安排口譯                                  |  |
| 11           | 113/04/29~<br>113/05/05   | 採訪口譯                                    |  |
| 12           | 113/05/06~<br>113/05/12   | 宴會口譯                                    |  |
| 13           | 113/05/13~<br>113/05/19   | 簡報口譯                                    |  |
| 14           | 113/05/20~<br>113/05/26   | 價格交涉口譯                                  |  |
| 15           | 113/05/27~<br>113/06/02   | 工廠參觀口譯                                  |  |
| 16           | 113/06/03~<br>113/06/09   | 醫療口譯                                    |  |
| 17           | 113/06/10~<br>113/06/16   | 期末考試週(本學期期末考試日期<br>為:113/6/11-113/6/17) |  |
| 18           | 113/06/17~<br>113/06/23   | 期末討論與補救教學與補考                            |  |
| 課程培養<br>關鍵能力 | 自主學習  |   |  |
| 跨領域課程        | STEAM課程(S科學、T科技、E工程、M數學，融入A人文藝術領域)  |   |  |
| 特色教學<br>課程   | 專題/問題導向(PBL)課程  |   |  |
| 課程<br>教授內容   | 永續議題  |   |  |
| 修課應<br>注意事項  |   |   |  |
| 教科書與<br>教材   | 自編教材:講義、影片  |   |  |
| 參考文獻         | 塚本慶一『中国語通訳への道』大修館書店2003年<br>何月華 日語口譯實況演練 鴻儒堂 2018年<br>高田裕子·毛燕『日中·中日通訳トレーニングブック』大修館2008年<br>楊承淑『口譯的原理與方法』大新書局1988年 |   |  |
|              |   |   |  |

|              |  |
|--------------|--|
| 學期成績<br>計算方式 | ◆出席率： 10.0 %   ◆平時評量：20.0 %   ◆期中評量：35.0 %<br>◆期末評量：35.0 %<br>◆其他〈 〉：        %   |
| 備 考          | 「教學計畫表管理系統」網址： <a href="https://info.ais.tku.edu.tw/csp">https://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處<br>首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。<br><b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b> |